

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 5

לְקֹדֶשׁ יְהוָה כִּי-כֵן כִּי-כֵן לְקֹדֶשׁ יְהוָה כִּי-כֵן כִּי-כֵן
עַבְדָּךְ כִּי-כֵן כִּי-כֵן כִּי-כֵן כִּי-כֵן כִּי-כֵן כִּי-כֵן כִּי-כֵן Deut5:1
עַבְדָּךְ כִּי-כֵן כִּי-כֵן כִּי-כֵן כִּי-כֵן כִּי-כֵן כִּי-כֵן כִּי-כֵן כִּי-כֵן
לְקֹדֶשׁ יְהוָה כִּי-כֵן כִּי-כֵן כִּי-כֵן כִּי-כֵן כִּי-כֵן כִּי-כֵן כִּי-כֵן כִּי-כֵן

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֱלֹהִים כֹּל-עַמּוֹד אֶל-פָּנָיכֶם שְׁמֻעָה יְשָׁרָאֵל
אֶת-הַחֲקִים וְאֶת-הַמְּשֻׁפְטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר בְּאֹזְנֵיכֶם הַיּוֹם
וְלֹמַדְתֶּם אֵתָם וְשִׁמְרַתֶּם לְעַשְׂתָּם:

1. **wayiq'ra'** Mosheh 'el-kal-Yis'ra'El **wayo'mer** 'alehem sh'ma' Yis'ra'El 'eth-hachuqim
w'eth-hamish'patim 'asher 'anoki dober b'az'neykem hayom ul'mad'tem 'otham
ush'mar'tem la`asotham.

Deut5:1 Then Mosheh called to all Yisra'El and said to them: Hear, O Yisra'El,
the statutes and the ordinances which I am speaking today in your hearing,
that you may learn them and observe to do them.

<5:1> Καὶ ἐκάλεσεν Μωυσῆς πάντα Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἀκουε, Ἰσραὴλ,
τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἔγὼ λαλῶ ἐν τοῖς ὡσὶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
καὶ μαθήσεσθε αὐτὰ καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν αὐτά.

1 Kai ekalesen Mōusēs panta Israēl kai eipen pros autous Akoue, Israēl,
And Moses called all Israel, and he said to them, Hear O Israel,
ta dikaiōmata kai ta krimata, hosa egō lalō en tois ōsin hymōn en tē hēmerā tautē,
the ordinances and the judgments! as many as I speak in your ears in this day.
kai mathēsessesta auta kai phylaxesthe poiein auta.
And you shall learn them, and guard to do them.

בְּיְהוָה אֱלֹהֵינוּ כְּרָת עֲמָנוּ בְּרִית בְּחֹרֶב:
2. Yahūwah 'Eloheynu karath 'imanu b'rith b'Choreb.

Deut5:2 קָרָת our El made a covenant with us at Choreb.

<2> κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν διέθετο πρὸς ὑμᾶς διαθήκην ἐν Χωρηβ·
2 kyrios ho theos hymōn dietheto pros hymas diathēkēn en Chōrēb;
YHWH your El ordained to you a covenant in Horeb.

גַּלְא אֶת-אָבֹתֵינוּ כְּרָת יְהוָה אֶת-הַבְּרִית הַזֹּאת
כִּי אָנָנוּ אָנָחָנוּ אֱלֹהִים פֶּה הַיּוֹם כָּלֶנוּ חַיִים:

3. **lo'** 'eth-'aboteynu karath Yahūwah 'eth-hab'rith hazo'th
ki 'itanu 'anach'nu 'eleh phoh hayom kulanu chayim.

Deut5:3 קָרָת did not make this covenant with our fathers,

but with us, even us, who are all of us alive here today.

3 οὐχὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν διέθετο κύριος τὴν διαθήκην ταύτην,
ἀλλ’ ἡ πρὸς ὑμᾶς, ὑμεῖς ὁδεὶς πάντες ζῶντες σήμερον·

3 ouchi tois patrasin hymōn dietheto kyrios tēn diathēkēn tautēn,

Not with your fathers YHWH ordained this covenant,

all' ē pros hymas, hymēis hōde pantes zōntes sēmeron;

but only with you; even you here all living today.

לְעֵד לְעֵד יְהוָה עַל־עַל ۴ קֹדֶשׁ קֹדֶשׁ קֹדֶשׁ :

ד פָנִים בְפָנִים הָבָר יְהוָה עֲמָכֶם בְהָר מִתְוָךְ הָאָשָׁשׁ :

4. panim b'phanim diber Yahúwah `imakem bahar mitok ha'esh.

Deut5:4 יְהוָה spoke to you face to face at the mountain from the midst of the fire,

4 πρόσωπον κατὰ πρόσωπον ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὅρει
ἐκ μέσου τοῦ πυρόσ--

4 prosōpon kata prosōpon elalēsen kyrios pros hymas en tō orei ek mesou tou pyros--

Face to face YHWH spoke to you in the mountain from the midst of the fire.

קֹדֶשׁ קֹדֶשׁ קֹדֶשׁ ۵ כָלְעֵד כָלְעֵד :

קֹדֶשׁ קֹדֶשׁ קֹדֶשׁ כָלְעֵד כָלְעֵד :

עַל־עַל עַל־עַל עַל־עַל :

הָאָנָכִי עָמָד בֵין־יְהוָה

וּבִינֵיכֶם בָעֵת הַהוּא לְהִגִּיד לְכֶם אֶת־הָבָר יְהוָה

כִּי יְרַאַתֶּם מִפְנֵי הָאָשׁ וְלֹא־עָלִיתֶם בְהָר לְאמֹר: ס

5. 'anoki `omed beyn-Yahúwah ubeyneykem ba`eth hahiw'

I'hagid lakem 'eth-d'bar Yahúwah ki y're'them mip'ney ha'esh

w'lō'-`alithem bahar le'mor.

Deut5:5 I was standing between יְהוָה and you at that time,
to declare to you the word of יְהוָה; for you were afraid because of the fire
and did not go up into the mountain. He said,

5 kāyō̄ eisṭr̄keiv ἀνὰ μέσον κυρίου

καὶ ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν τὰ ρήματα κυρίου,

ὅτι ἐφοβήθητε ἀπὸ προσώπου τοῦ πυρὸς καὶ οὐκ ἀνέβητε εἰς τὸ ὅρος--λέγων

5 kagō heistēkein ana meson kyriou kai hymōn

And I stood between YHWH and you

en tō kairō ekeinō anaggeilai hymin ta hrēmata kyriou,

in that time, to announce to you the sayings of YHWH

hoti ephobēthēte apo prosōpou tou pyros

for you were in fear from before the fire,

kai ouk anebēte eis to oros -- legōn

and you did not ascend unto the mountain, saying,

עַל־עַל קֹדֶשׁ קֹדֶשׁ 6 :

בְּאֶתְנָחָרְךָ יְהִי אֵלֶיךָ כָּלָל עַל-מִצְרָיִם
וְאָנֹכִי יְהִי לְךָ מֶלֶךְ וְאָנֹכִי תְּבָרֵךְ

אֲשֶׁר הָזְאתִיךְ מִאָרֶץ מִצְרָיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

6. 'anoki Yahúwah 'Eloheyak 'asher hotse'thik me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim.

Deut5:6 I am יהָווָה your El who brought you out of the land of Egypt,
out of the house of bondage.

<6> Ἔγώ κύριος ὁ Θεός σου ὁ ἐξαγαγών σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας.

6 Egō kyrios ho theos sou ho exagagōn se ek gēs Aigyptou

I am YHWH your El, the one leading you from out of the land of Egypt,
ex oikou douleias.

from the house of slavery.

לֹא יְהִי־לְךָ אֱלֹהִים אֶחָדִים עַל־פָּנֶיךָ:

7. Io' yih'yeh-l'ak 'elohim 'acherim `al-panaay.

Deut5:7 You shall have no other mighty ones before Me.

<7> οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἔτεροι πρὸ προσώπου μου. --

7 ouk esontai soi theoi heteroi pro prosopou mou. --

There shall not be to you mighty ones other before my face.

חַלְאָת־עַשְׂה־לְךָ פֵּסֶל כָּל־תְּמוֹנָה אֲשֶׁר בַּשְׁמִים מִפְּעָל
וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִפְּתָחָת וְאֲשֶׁר בַּמִּים מִתְּחַת לְאָרֶץ:

8. Io'-tha`aseh-l'ak phesel kal-t'munah 'asher ba'shamayim mima'al
wa'asher ba'arets mitachath wa'asher bamayim mitachath la'arets.

Deut5:8 You shall not make for yourself an idol, or any likeness of what is in heavens
above and of what is on the earth beneath and of what is in the water under the earth.

<8> οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἴδωλον οὐδὲ παντὸς ὄμοιώμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἀνω
καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὅμασιν ὑποκάτω τῆς γῆς.

8 ou poiēseis seautō eidōlon oude pantos homoiōma,

You shall not make for yourself a carving, nor any representation,

hosa en tō ouranō anō kai hosa en tē gē katō

as many as are in the heavens upward, and as many as are in the earth below,

kai hosa en tois hydasin hypokatō tēs gēs.

and as many as are in the waters underneath the earth.

וְאֶתְנָחָרְךָ יְהִי אֵלֶיךָ כָּלָל עַל-מִצְרָיִם
וְאָנֹכִי יְהִי לְךָ מֶלֶךְ וְאָנֹכִי תְּבָרֵךְ

ט לֹא־תִשְׁפַחּוּה לָהֶם וְלֹא תִעֲבְדֵם
כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהִיךְ אֶל כֹּנֶא פְּקֻד עַזּוֹן אֶבֶות עַל־בָּנִים
וְעַל־שָׁלְשִׁים וְעַל־רַבָּעִים לְשָׁגָנָרִים:

9. Io'-thish'tachaweh lahem w'lo' tha`ab'dem ki 'anoki Yahúwah 'Eloheyak 'El qana'
poqed `awon 'aboth `al-banim w`al-shileshim w`al-ribe`im l'son'ay.

Deut5:9 You shall not worship them nor serve them; for I, יהוה your El, am a jealous El, visiting the iniquity of the fathers on the children, and on the third and on the fourth generations of those who hate Me,

<9> οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσῃς αὐτοῖς,
ὅτι ἔγώ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, θεὸς ζηλωτὴς ἀποδιδοὺς ἀμαρτίας πατέρων
ἐπὶ τέκνα ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεὰν τοὺς μισοῦσίν με

9 ou proskynēseis autois oude mē latreusēs autois,

You shall not do obeisance to them, nor in any way serve them;
hoti egō eimi kyrios ho theos sou, theos zēlōtēs apodidous hamartias paterōn
for I am YHWH your El, a jealous El, repaying the sins of the fathers
epi tekna epi tritēn kai tetartēn genean tois misousin me
upon the children unto the third and fourth generation to the ones detesting me,

בְּעִזָּה חֶסֶד לְאֶלְפִּים לְאֶחָד וְלִשְׁמָרִי מִצּוֹתָהוּ ס 10

10. w`oseh chesed la'alaphim l'ohabay ul'shom'rey mits'woho.

Deut5:10 but showing mercy to thousands, to those who love Me and keep My commandments.

<10> καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοὺς ἀγαπῶσίν με
καὶ τοὺς φυλάσσουσιν τὰ προστάγματά μου. --

10 kai poiōn eleos eis chiliadas tois agapōsin me
and executing mercy to thousands, to the ones loving me,
kai tois phyllassousin ta prostagma mou. --
and to the ones keeping my orders.

בְּעִזָּה אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהִיךְ לְשׂוֹא 11
רְאֵל אֶת־תְּשֵׁא אֶת־יְהוָה אֱלֹהִיךְ לְשׂוֹא
כִּי לֹא יַנְקֵה יְהוָה אֶת אֶשְׁר־יִשְׁא אֶת־שְׁמוֹ לְשׂוֹא: ס

11. Io' thisa' 'eth-shem-Yahúwah 'Eloheyak lashaw'
ki lo' y'naqeh Yahúwah 'eth 'asher-yisa' 'eth-sh'mo lashaw'.

Deut5:11 You shall not take the name of יהוה your El in vain, for יהוה shall not leave him unpunished who takes His name in vain.

<11> οὐ λήμψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ.
οὐ γάρ μὴ καθαρίσῃ κύριος τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ. --

11 ou lēmpsē to onoma kyriou tou theou sou epi mataiō;

You shall not take the name of YHWH your El in vain;

ou gar mē katharisē kyrios ton lambanonta to onoma autou epi mataiō. –

for shall not cleanse YHWH the one taking his name in vain.

יְבַשְׁמֹר אֶת־יּוֹם הַשְׁבָּת לְקָדְשׁוֹ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִיךָ: 12

12. shamor 'eth-yom haShabbath l'qad'sho ka'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut5:12 Observe the Shabbat day to keep it holy, as 3434 your El commanded you.

<12> φύλαξαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἀγιάζειν αὐτήν,
ὅν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου.

12 phylaxai tēn hēmeran tōn sabbatōn hagiazein autēn,

Guard the day of the Sabbaths! to sanctify it

hon tropon eneteilato soi kyrios ho theos sou.

in which manner gave charge to you YHWH your El!

רַגְשֵׁת יְמִים תַּעֲבֹד וְשִׁשְׁתָּחַד מְלָאכָתְךָ: 13

13. shesheth yamim ta`abod w`asiath kal-m'la'k'teak.

Deut5:13 Six days you shall labor and do all your work,

<13> ἔξ ἡμέρας ἐργά καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου·

13 hex hēmeras erga kai poiēseis panta ta erga sou;

Six days you shall work, and do all your works.

יְד וַיּוֹם הַשְׁבִּיעִי שְׁבָת לִיהְוָה אֱלֹהִיךָ
לֹא תַעֲשֶׂה כָּל־מְלָאכָה אַתָּה וּבָנֶךָ וִיבְתָּחַד
וְעַבְתָּחַד וְאַמְתָּחַד וְשֹׁרְךָ וְחַמְרָךָ וְכָל־בְּהַמְתָּחַד
וּגְרָךָ אֲשֶׁר בְּשֻׁעְרִיךָ לְמַעַן רִנְוח עַבְתָּךָ וְאַמְתָּךָ בְּמַזְחָךָ: 14

14. w'yom hash'bi'i Shabbath laYahúwah 'Eloheyak lo' tha`aseh kal-m'la'kah 'atah
ubin'ak-ubiteak w`ab'd'ak-wa'amatheak w'shor'ak wachamor'ak w'kal-b'hem'teak
w'ger'ak 'asher bish`areyak l'ma`an yanuach `ab'd'ak wa'amath'ak kamok.

Deut5:14 but the seventh day is a Shabbat of 3434 your El;

in it you shall not do any work, you or your son or your daughter

or your male servant or your female servant or your ox or your donkey

or any of your cattle or your sojourner that is inside your gates,

so that your male servant and your female servant may rest as well as you.

<14> τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου,

οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου,
ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου
καὶ πᾶν κτῆνός σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί,
ἵνα ἀναπαύσῃται ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου ὥσπερ καὶ σύ.

14 τῇ de ἡμέρᾳ τῇ hebdomē sabbata kyriō tῷ theῷ sou,
But the day seventh is a Sabbath to YHWH your El.
ou poiēseis en autē pan ergon, sy kai hoi huioi sou kai hē thygatēr sou,
You shall not do on it any work – you, and your son, and your daughter,
ho pais sou kai hē paidiskē sou, ho bous sou kai to hypozygion sou
your manservant, and your maidservant, your ox, and your beast of burden,
kai pan ktēnos sou kai ho prosēlytos ho paroikōn en soi,
and every beast of yours, and the foreigner sojourning among you,
hina anapausētai ho pais sou kai hē paidiskē sou hōsper kai sy;
that should have cause to rest your manservant and your maidservant as also you.

טו וְזִכְרָתָן כִּי־עָבֵד הָיִיתָ בָּאָרֶץ מִצְרַיִם
וַיַּצְאָךְ יְהוָה אֱלֹהִיךְ מִשְׁמָמֶד בְּ יָד תְּזֻקָּה וּבְזָרָע
גִּטְיוֹת עַל־כֵּן צִוָּךְ יְהוָה אֱלֹהִיךְ לְעֲשֹׂת אֶת־יֹום הַשְׁבָּתָה: ס

15. w'zakar'at ki-`ebed hayiath b'erets Mits'rayim wayotsi'ak Yahūwah 'Eloheyak
misham b'yad chazaqah ubiz'ro'a n'tuyah `al-ken tsu'ak Yahūwah 'Eloheyak
la`asoth 'eth-yom haShabbath.

Deut5:15 You shall remember that you were a slave in the land of Egypt,
and **בְּזָרָע** your El brought you out of there by a mighty hand
and by an outstretched arm; therefore **בְּזָרָע** your El commanded you
to observe the Shabbat day.

<15> καὶ μνησθήσῃ ὅτι οὐκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ
καὶ ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν ἐν χειρὶ κραταιά
καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, διὰ τοῦτο συνέταξέν σοι κύριος ὁ θεός σου
ἄστε φυλάσσεσθαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων καὶ ἀγιάζειν αὐτήν. --

15 kai mnēsthēsē hoti oiketēs ēstha en gē Aigypṭō
And you shall remember that you were a servant in the land of Egypt,
kai exēgagen se kyrios ho theos sou ekeithen en cheiri krataia
and led you YHWH your El from there by hand a fortified
kai en brachioni huyēlō, dia touto synetaxen soi kyrios ho theos sou
and with arm a high. On account of this gave orders to you YHWH your El,
hōste phylassesthai tēn hēmeran tōn sabbatōn kai hagiazein autēn. --
so as for you to guard the day of the Sabbaths, and to sanctify it.

עַל־כֵּן צִוָּךְ יְהוָה רְאֵיתָ עַל־צִוְּיוֹנָה עַל־צִוְּיוֹנָה ۱۶
בְּזָרָע ۱۰ עַל־צִוְּיוֹנָה עַל־צִוְּיוֹנָה עַל־צִוְּיוֹנָה עַל־צִוְּיוֹנָה

בְּאַתָּה תִּשְׁכַּח כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהֹוָה אֱלֹהִיךְ
 לְמַעַן יָאָרֵיכְךָ יְמִינְךָ וְלְמַעַן יִיטְבָּלְךָ עַל הָאָדָם
 אֲשֶׁר־יְהֹוָה אֱלֹהִיךְ נָתַן לְךָ: ס

16. kabed 'eth-'abik w'eth-'imek ka'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak

I'ma'an ya'arikun yameyak ul'ma'an yitab lak 'al ha'adamah

'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.

Deut5:16 Honor your father and your mother, as **וְאַתָּה** your El has commanded you,
 that your days may be prolonged and that it may go well with you on the land
 which **וְאַתָּה** your El gives you.

<16> τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι
 κύριος ὁ Θεός σου, ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένηται ἐπὶ τῆς γῆς,
 ἵστι κύριος ὁ Θεός σου δίδωσίν σοι. --

16 tima ton patera sou kai tēn mētera sou,
Esteem your father and your mother!
hon tropon eneteilato soi kyrios ho theos sou,
in which manner gave charge to you YHWH your El,
hina eu soi genētai, kai hina makrochronios genē epi tēs gēs,
that good should be to you, and that a long time you may be upon the earth,
hēs kyrios ho theos sou didōsin soi. --
of which YHWH your El gives to you.

:אַתָּה תִּשְׁכַּח כ / 17

יז לֹא תִּרְצַח: ס

17. lo' tir'tsach.

Deut5:17 You shall not murder.

<18> οὐ φονεύσεις. --

18 ou phoneuseis. --

You shall not murder.

:לֹא תִּרְצַח כ / 18

יח וְלֹא תִּנְאָתֵף: ס

18. w'lo' tin'aph.

Deut5:18 You shall not commit adultery.

<17> οὐ μοιχεύσεις. --

17 ou moicheuseis. --

You shall not commit adultery.

:לֹא תִּגְנַּב כ / 19

יט וְלֹא תִּגְנַּב: ס

19. w'lo' tig'nob.

Deut5:19 You shall not steal.

<19> οὐ κλέψεις. --

19 ou klepseis. --

You shall not steal.

כְּלֹא תַּעֲשֵׂה בְּרָעָךְ עַד שְׁוֹא: ס 20

20. w'lo'-tha`aneh b're`ak `ed shaw'.

Deut5:20 You shall not bear false witness against your neighbor.

<20> οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ. --

20 ou pseudomartyreis kata tou plēsion sou martyrian pseudē. --

You shall not witness falsely against your neighbor witness as a lying.

בְּאִילָא תַּחַםְד אֲשֶׁת רָעָךְ ס וְלֹא תַּתְאִין בֵּית רָעָךְ שְׁדָהֶךָ
יְעַבְּדוּ וְאֶמְתַּהוּ שׂוֹרֵךְ וְחַמְרוֹךְ וְכָל אֲשֶׁר לְרָעָךְ: ס 21

21. w'lo' thach'mod 'esheth re`eak s w'lo' thith'aueh beyth re`eak sadehu
w`ab'do wa'amatho shoro wachamoro w'kol 'asher l're`eak.

Deut5:21 You shall not covet your neighbor's wife,
and you shall not desire your neighbor's house, his field nor his male servant
nor his female servant, his ox nor his donkey nor anything that belongs to your neighbor.

<21> οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου.

οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ

οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ οὔτε τοῦ βοὸς αὐτοῦ

οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ

οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σού ἔστιν.

21 ouk epithymēseis tēn gynaika tou plēsion sou.

You shall not desire the wife of your neighbor.

ouk epithymēseis tēn oikian tou plēsion sou

You shall not desire the house of your neighbor,

oute ton agron autou oute ton paida autou oute tēn paidiskēn autou oute tou boos autou

nor his field, nor his manservant, nor his maidservant, nor his ox,

oute tou hypozygiou autou oute pantos ktēnous autou

nor his beast of burden, nor any beast of his,

oute hasa tō plēsion sou estin.

nor any thing as much as of your neighbor is.

אֱלֹא תַּעֲשֵׂה בְּרָעָךְ עַד שְׁוֹא: ס 22

כִּבְּ אֶת־הַבָּרִים הָאֵלֶּה הָבָר יְהִי אֶל־כָּל־קָהָלֵיכֶם בְּהָר
מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַעֲנָנוּ וְהַעֲרָפֵל קָול גָּדוֹל וְלֹא יִסְפֶּר
וַיַּכְתְּבָם עַל־שְׁנֵי לְחֹת אֲבָנִים וַיִּתְגַּנֵּם אֶלְיָהּ:

22. 'eth-had'barim ha'eleh diber Yahúwah 'el-kal-q'hal'kem bahar
mitok ha'esh he`anan w'ha`raphel qol gadol w'lo' yasaph
wayik't'bem `al-sh'ney luchoth 'abanim wayit'nem 'elay.

Deut5:22 These words **אֲשֶׁר** spoke to all your assembly at the mountain from the midst of the fire, of the cloud and of the thick gloom, with a great voice, and He added no more. He wrote them on two tablets of stone and gave them to me.

<22> Τὰ ῥήματα ταῦτα ἐλάλησεν κύριος πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν ὑμῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός, σκότου, γνόφου, θύελλα, φωνὴ μεγάλη, καὶ οὐ προσέθηκεν· καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας καὶ ἔδωκέν μοι.

22 Ta hrēmata tauta elalēsen kyrios pros pasan synagōgēn hymōn en tō orei
These are the discourses YHWH spoke to all your congregation in the mountain
ek mesou tou pyros, skotos, gnophos, thuella, phōnē megalē,
from the midst of the fire, darkness, dimness, storm – voice a great;
kai ou prosethēken;
and he did not add any more.
kai egrapsen auta epi duo plakas lithinas kai edōken moi.
And he wrote them upon two tablets of stone, and he gave them to me.

וְאֵת כִּי תְּשִׁיבֵן עַל-כָּל-עַמְּךָ כִּי תְּשִׁיבֵן עַל-עַמְּךָ כִּי תְּשִׁיבֵן עַל-עַמְּךָ
כִּי תְּשִׁיבֵן עַל-עַמְּךָ כִּי תְּשִׁיבֵן עַל-עַמְּךָ כִּי תְּשִׁיבֵן עַל-עַמְּךָ
וְתִּקְרַבְתָּ אֵלִי כָּל-רֹאשֵׁי שְׁבָטֵיכֶם וְזָקְנֵיכֶם:

23. way'hi k'sham`akem 'eth-haqol mitok hachoshek w'hahar bo`er ba'esh
watiq'r'bun 'elay kal-ra'shey shib'teykem w'ziq'neykem.

Deut5:23 And it came to pass, when you heard the voice from the midst of the darkness, while the mountain was burning with fire, you came near to me, all the heads of your tribes and your elders.

<23> καὶ ἐγένετο ὡς ἡκούσατε τὴν φωνὴν ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρί, καὶ προσῆλθετε πρὸς με, πάντες οἱ ἡγούμενοι τῶν φυλῶν ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν,

23 kai egeneto hōs ēkousate tēn phōnēn ek mesou tou pyros
And it came to pass as you heard the voice from out of the midst of the fire,
kai to oros ekaieto pyri, kai prosēlthete pros me,
and the mountain burned fire, and there came forward to me
pantes hoi hēgoumenoi tōn phylōn hymōn kai hē gerousia hymōn,
all the leaders of your tribes, and your council of elders,

וְאֵת כִּי תְּשִׁיבֵן עַל-כָּל-עַמְּךָ כִּי תְּשִׁיבֵן עַל-עַמְּךָ כִּי תְּשִׁיבֵן עַל-עַמְּךָ
וְאֵת כִּי תְּשִׁיבֵן עַל-עַמְּךָ כִּי תְּשִׁיבֵן עַל-עַמְּךָ כִּי תְּשִׁיבֵן עַל-עַמְּךָ

עַל-עֲלֹתָה שְׁמַעַנּוּ כִּי-זֶה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה-בָּדָל
 כְּדֹבָר אָמָרָנוּ הִנֵּן כְּרָאָנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה-כְּבָדוֹ וְאַתָּה-בָּדָל
 וְאַתָּה-כָּלֹו שְׁמַעַנּוּ מִתּוֹךְ הַאֲשֶׁר הַיּוֹם הַזֶּה רַאֲינוּ
 כִּי-רֹבֶר אֱלֹהִים אַתָּה-אָדָם וְחַי:

24. *wato'm'ru hen her'anu Yahúwah 'Eloheynu 'eth-k'bodo w'eth-gad'lo
 w'eth-qolo shama`nu mitok ha'esh hayom hazeh ra'inu
 ki-y'daber 'Elohim 'eth-ha'adam wachay.*

Deut5:24 You said, Behold, *וְהַנֵּה* our El has shown us His glory and His greatness,
 and we have heard His voice from the midst of the fire; we have seen this day
 that Elohim speaks with man, yet he lives.

<24> καὶ ἐλέγετε Ἰδοὺ ἔδειξεν ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν δόξαν αὐτοῦ,
 καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἡκούσαμεν ἐκ μέσου τοῦ πυρός.
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἴδομεν ὅτι λαλήσει ὁ θεὸς πρὸς ἄνθρωπον, καὶ ζήσεται.

24 kai elegete Idou edeiken hēmin kyrios ho theos hēmōn tēn doxan autou,
 that you said, Behold, showed to us YHWH our El his glory,
 kai tēn phōnēn autou ēkousamen ek mesou tou pyros;
 and his voice we hear from the midst of the fire.
 en tē hēmerā tautē eidomen hoti lalēsei ho theos pros anthrōpon, kai zēsetai.
 In this day we beheld that Elohim shall speak to man, and he shall live.

כְּהַזֵּאת הַגְּדָלָה הַזֶּה אֲמִרְסָפִים אָנָחָנוּ לְשִׁמְעָה אַתָּה-קֹול יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ עוֹד וְמַתָּנוֹ: 25
 כִּי תִּאְכְּלָנוּ הַאֲשֶׁר-הַגְּדָלָה הַזֶּה נָמוֹת לְמַה:
 יְהֹוָה צְבָאֹת אָמַר:

25. *w`atah lamah namuth ki tho'k'lenu ha'esh hag'dolah hazo'th
 'im-yos'phim 'anach'nu lish'mo`a 'eth-qol Yahúwah 'Eloheynu `od wamath'nu.*

Deut5:25 Now then why should we die? For this great fire shall consume us;
 if we continue to hear the voice of *וְהַנֵּה* our El any longer, then we shall die.

<25> καὶ νῦν μὴ ἀποθάνωμεν, ὅτι ἔξαναλώσει ἡμᾶς τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο,
 ἐὰν προσθώμεθα ἡμεῖς ἀκούσαι τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἔτι,
 καὶ ἀποθανούμεθα.

25 kai nyn mē apothanōmen, hoti exanalōsei hēmas to pyr to mega touto,
 And now let us not die, for shall completely consume us fire this great,
 ean prosthōmetha hēmeis akousai tēn phōnēn kyriou tou theou hēmōn eti,
 if we should have added to hear ourselves the voice of YHWH our El any more -
 kai apothanoumetha.
 then we shall die.

כִּי מֵכָל-בָּשָׂר אֲשֶׁר שָׁמַע קֹל אֱלֹהִים חַיִם מִדָּבֶר 26
 עַל-עֲלֹתָה שְׁמַעַנּוּ כִּי-זֶה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה-בָּדָל
 וְאַתָּה-בָּדָל כִּי-זֶה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה-בָּדָל

מַתּוֹךְ־הָאֵשׁ כִּמְנוּ וַיַּחֲיִ

26. ki mi kal-basar 'asher shama` qol 'Elohim chayim m'daber mitok-ha'esh kamonu wayechi.

Deut5:26 For who is there of all flesh who has heard the voice of the living Elohim speaking from the midst of the fire, as we have, and lived?

<26> τίς γὰρ σάρξ, ἦτις ἥκουσεν φωνὴν θεοῦ ζῶντος λαλούντος ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς ὃς ἡμεῖς καὶ ζήσεται;

26 tis gar sarx, hētis ēkousen phōnēn theou zōntos lalountos

**For what flesh who heard the voice of the living Elohim speaking
ek mesou tou pyros hōs hēmeis kai zēsetai?
from the midst of the fire as we even shall live?**

יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ עָלָיו תְּהִלָּתְךָ כָּל־אָשֶׁר יֹאמֶר יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ
 כִּי־אָתָּה וְשָׁמַעְתָּ אֶת־כָּל־אָשֶׁר יֹאמֶר יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְאָתָּה תְּדַבֵּר אֶל־רִנְךָ אֶת־
כָּל־אָשֶׁר יֹדֶבֶר יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ אֲלֵיךָ וְשָׁמַעְתָּ וְעָשָׂרָנוּ:

27. q'rab 'atah ushama` 'eth kal-'asher yo'mar Yahūwah 'Eloheynu w'at t'daber 'eleynu 'eth kal-'asher y'daber Yahūwah 'Eloheynu 'eleyak w'shama`nu w'asinu.

Deut5:27 You go near and hear all that יהוה our El says;
then you speak to us all that יהוה our El speaks to you, and we shall hear and do it.

<27> πρόσελθε σὺ καὶ ἀκουσον πάντα ὅσα ἀν εἴπῃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν,
καὶ σὺ λαλήσεις πρὸς ἡμᾶς πάντα, ὅσα ἀν λαλήσῃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸς σέ,
καὶ ἀκουσόμεθα καὶ ποιήσομεν.

27 proselthe sy kai akouson panta hosa an eipē kyrios ho theos hēmōn,

You approach and hear all as much as should say YHWH our El!

kai sy lalēseis pros hēmas panta, hosa an lalēsē kyrios ho theos hēmōn pros se,

And you shall speak to us all whatever should speak YHWH our El to you,

kai akousometha kai poiēsomen.

and we shall hear, and we shall do.

יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ עָלָיו תְּהִלָּתְךָ כָּל־אָשֶׁר יֹאמֶר יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ
 כִּי־אָתָּה שָׁמַעְתָּ אֶת־קֹול הָבָרִיכָם בְּדָבְרָכָם אֲלֵינוּ
 וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֲלֵינוּ שָׁמַעְתִּי אֶת־קֹול הָבָרִי הַעַם הַזֶּה
אָשֶׁר דָּבַרְתָּ אֲלֵיךָ חִרְטִיבָה כָּל־אָשֶׁר דָּבַרְתָּ:

28. wayish'ma` Yahūwah 'eth-qol dib'reykem b'daber'kem 'elav

**wayo'mer Yahúwah 'elay shama`ti 'eth-qol dib'rey ha'am hazeh
'asher dib'ru 'eleyah heytibu kal-'asher diberu.**

Deut5:28 שָׁמַע heard the voice of your words when you spoke to me,
and שָׁמַע said to me, I have heard the voice of the words of this people
which they have spoken to you. They have done well in all that they have spoken.

<28> καὶ ἤκουσεν κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν λαλούντων πρός με,
καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἡκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων τοῦ λαοῦ τούτου,
ὅσα ἐλάλησαν πρὸς σέ· ὀρθῶς πάντα, ὅσα ἐλάλησαν.

28 kai ēkousen kyrios tēn phōnēn tōn logōn hymōn lalountōn pros me,
And YHWH heard the voice of your words speaking to me.
kai eipen kyrios pros me Ēkousa tēn phōnēn tōn logōn tou laou toutou,
And YHWH said to me, I heard the voice of the words of this people,
hosa elalēsan pros se; orthōs panta, hosa elalēsan.
as many as they spoke to you rightly, all as many as they spoke.

בְּכֶת מִרְיָהֵן וְהִיא לְבָבָם זֶה לְהָם לִירָאָה אָתִי וְלִשְׁמַר
אֲתָּה-כָּל-מְצֻוֹתִי כָּל-הַיּוֹם לְמַעַן יִרְטֶב לְהָם וְלִבְנֵיהֶם לְעוֹלָם:

**29. mi-yiten w'hayah l'babam zeh lahem l'yir'ah 'othi w'lish'mor
'eth-kal-mits'wothay kal-hayamim l'ma'an yitab lahem w'lib'neyhem l'olam.**

Deut5:29 Oh that they had such a heart as this in them,
that they would fear Me and keep all My commandments all the days,
that it may be well with them and with their sons forever!

<29> τίς δώσει οὕτως εἶναι τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ὥστε φοβεῖσθαι με
καὶ φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολάς μου πάσας τὰς ἡμέρας,
ἵνα εὖ ἦται αὐτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν δι' αἰώνος;

29 tis dōsei houtōs einai tēn kardian autōn en autois hōste phobeisthai me
Who shall give to be thus their heart in them, so as to fear me,
kai phylassesthai tas entolas mou pasas tas hēmeras,
and to guard my commandments all the days,
hina eu ἐ autois kai tois huiois autōn di' aiōnos?
that good might be to them and to their sons through the eon.

לְקָדְךָ אָמַר לְהָם שׁוֹבוּ לְכֶם לְאַחֲלִיכֶם:

30. lek 'emor lahem shubu lakem l'ahaleykem.

Deut5:30 Go, say to them, You return to your tents.

<30> βάδισον εἰπὼν αὐτοῖς Ἀποστράφητε ὑμεῖς εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν·

30 badison eipon autois Apostraphēte hymeis eis tous oikous hymōn;
Proceed! Say to them! You return to your houses!

לֹא וְאַתָּה פֶּה עַמְדֵה עַמְדִי וְאַנְבְּרָה אֲלֵיכָ אֶת כָּל־הַמִּצְוָה
וְהַחֲקִים וְהַמְּשֻׁבְטִים אֲשֶׁר תִּלְמֹדְם
וְעַשְׂוֵ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נְתַנְתָּ לָהּם לְרַשְׁתָה:

31. w'atah poh `amod `imadi wa'adab'rah 'elejak 'eth kal-hamits'wah
w'hachuqim w'hamish'patim 'asher t'lam'dem w'asu ba'arets
'asher 'anoki nothen lahem l'rish'tah.

Deut5:31 But as for you, stand here by Me, that I may speak to you all the commandments and the statutes and the judgments which you shall teach them, that they may observe them in the land which I give them to possess.

«31» σὺ δὲ αὐτοῦ στῆθι μετ' ἐμοῦ, καὶ λαλήσω πρὸς σὲ τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα διδάξεις αὐτούς, καὶ ποιείτωσαν ἐν τῇ γῇ, ἣν ἔγὼ δίδωμι αὐτοῖς ἐν κλήρῳ.

31 sy de autou stēthi met' emou, kai lalēsō pros se tas entolas

But you here stand with me! and I shall speak to you all the commandments, kai ta dikaiōmata kai ta krimata, hosa didaxeis autous, and the ordinances, and the judgments, as many as you shall teach them.

kai poieitōsan en tē gē, hēn egō didōmi autois en klērō.

And let them do thus in the land which I give to them by lot!

לֹב וְשִׁמְרָתָם לְעַשְׂוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם
לֹא תָסַרְיו יָמִין וְשָׁמָאל:

32. ush'mar'tem la`asoth ka'asher tsiuah Yahūwah 'Eloheykem 'eth'kem
lo' thasuru yamin us'mo'l.

Deut5:32 So you shall observe to do just as 3437 your El has commanded you; you shall not turn aside to the right or to the left.

«32» καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου· οὐδὲ ἐκκλινεῖτε εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερὰ

32 kai phylaxesthe poiein hon tropon eneteilato soi kyrios ho theos sou;

And you shall guard to do in which manner gave charge to you YHWH your El, ouk ekklinezite eis dexia oude eis aristera

to not turn aside to the right hand nor to the left,

לֹג בְּכָל־הַדָּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם תְּלַכְי

לְמַעַן תִּחְיֶה וְטוֹב לְכָם וְהִאֲרְכָתֶם יְמֵיכֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר תִּرְשֻׁוּן:

33. b'kal-haderek 'asher tsuah Yahúwah 'Eloheykem 'eth'kem teleku
I'ma'an tich'yun w'tob lakem w'ha'arak'tem yamim ba'arets 'asher tirashun.

Deut5:33 You shall walk in all the way which **יְמֵיכֶם** your El has commanded you,
that you may live and that it may be well with you,
and that you may prolong your days in the land which you shall possess.

«33» κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἦν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ,
ὅπως καταπάυσῃ σε καὶ εὖ σοι ἢ καὶ μακροημερεύσῃτε ἐπὶ τῆς γῆς,
ἵσ κληρονομήσετε.

33 kata pasan tēn hodon, hēn eneteilato soi kyrios ho theos sou poreuesthai en autē,
but according to every way which gave charge to you YHWH your El to go by it,
hopōs katapausē se kai eu soi ἔ
so that he should rest you, and good might be to you,
kai makroēmereusēte epi tēs gēs, hēs klēronomēsete.
and you should prolong your days upon the land which you shall inherit.